

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
Филологический факультет

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ

Сборник материалов VIII (XXII)
Международной научно-практической конференции
молодых учёных
(15–17 апреля 2021 г.)

Выпуск 22

Томск
Издательство Томского государственного университета
2021

MINISTRY OF SCIENCE AND HIGHER EDUCATION
OF THE RUSSIAN FEDERATION
NATIONAL RESEARCH TOMSK STATE UNIVERSITY
Faculty of Philology

ACTUAL PROBLEMS OF LINGUISTICS AND LITERARY STUDIES

Proceedings of the VIII (XXII)
International Scientific and Practical Conference
of Young Scientists
(April 15–17, 2021)

Issue 22

Tomsk
TSU Press
2021

DOI: 10.17223/978-5-907442-02-3-2021-49

**СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА КУЛЬТУРНО-СПЕЦИФИЧНОЙ
ЛЕКСИКИ В РУССКО-КИТАЙСКОМ ПУТЕВОДИТЕЛЕ
ДЛЯ СТУДЕНТОВ**

Чжан Я.

Томский государственный университет, магистрант

**WAYS OF TRANSLATING NATIONAL VOCABULARY
IN A RUSSIAN-CHINESE GUIDEBOOK FOR STUDENTS**

Zhang Ya.

Tomsk State University, master student

В докладе представлены результаты анализа существующих способов и практик перевода культурно-специфической лексики с русского языка на китайский. Проведенное исследование позволило определить оптимальные подходы к переводу наименований национальных русских реалий, рекомендованных для включения в путеводитель для студентов из Китая.

Ключевые слова: реалии, перевод, китайский язык.

The report presents the results of the analysis of existing methods and practices for translating culturally specific vocabulary from Russian into Chinese. The study identifies preferable approaches to translate national Russian vocabulary, recommended for the guidebook aimed at students from China.

Key words: vocabulary, translation, Chinese.

Научный руководитель: Л.П. Жулёва, канд. филол. наук, доцент ТГУ.

В последние годы доступность и глобализация высшего образования способствует мобильности населения, в частности, число студентов из Китая, обучающихся в России, с каждым годом растёт. В этом процессе все более актуальными становятся некоторые аспекты, связанные с организацией высшего образования, в том числе языковая адаптация иностранных студентов к жизни и учебе в России. Вузам необходимо разрабатывать специальные информационные материалы, ориентированные на потребности увеличивающегося числа образовательных мигрантов при знакомстве с новой для них территорией и жизненной средой в целом. Путеводитель представляет собой «справочное издание, содержащее необходимые сведения для поездки, путешествия или помогающее ориентироваться среди выставленных для обозрения материалов» [1]. В данном случае путеводитель служит справочным материалом для предоставления иностранным студентам социально-культурной информации об их учебном заведении и о городе, в который они приехали. Актуальность работы связана с тем, что при подготовке путеводителя возникает проблема фи-

логического воссоздания реалий: необходимо правильно перевести названия этих реалий, чтобы облегчить китайским студентам преодоление языкового барьера.

Объектом исследования является жизненная среда Томска и русские реалии, с которыми китайские студенты часто сталкиваются в Томске. Предмет исследования – приемы передачи на китайский язык русских реалий, которые войдут в путеводитель для студентов из Китая. Научная новизна состоит в том, что путеводитель представляет собой новый востребованный временем материал, который обычно не используют в исследовании перевода. Цель заключается в изучении способов передачи русских реалий на китайский язык и выборе оптимальных стратегий их перевода.

В настоящее время исследование языковых реалий рассматривается как одна из актуальных проблем переводоведения. По определению, предложенному в основополагающем труде «Непереводимое в переводе», реалии – это «носитель национального и/или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках, требуя особого подхода» [2. С. 59–60].

В ходе работы были проанализированы способы передачи реалий, описанные С. Влаховым и С. Флориным [2], В.С. Виноградовым [3], В.Н. Комиссаровым [4], Ван Линь [5], С.С. Мезенцевым и А.В. Крайдером [6], а также был осуществлен перевод на китайский язык отобранных для путеводителя реалий. На данный момент исследованы 64 реалии, которые относятся к разным сферам жизни человека: названия традиционных блюд русской кухни и современных кондитерских изделий, а также бренды, под которыми они выходят на рынок, названия праздников, предметов одежды и быта, наименования транспортных средств и театров. Планируется создание разделов, посвященных особенностям образовательного процесса, административно-территориального устройства и органов власти. Проведенное исследование показало, что самыми приемлемыми способами передачи русских реалий на китайский язык являются транскрипция, описательный перевод, калькирование.

Транскрипция при помощи системы палладия обозначает использование графемы языка перевода, наиболее близкой к фонеме исходного языка, часто применяется при передаче собственных имен, географических наименований, названий брендов, компаний и т.д. Необходимым блюдом на русском новогоднем столе является салат оливье. Существует вариант перевода: 俄式沙拉 (é shì shā lā), который означает дословно «салат по-

русски». В данном случае описательного перевода недостаточно, чтобы продемонстрировать уникальность данного блюда, поскольку понятие «салат по-русски» слишком общее и не конкретное. Этот салат назван в честь человека, это название обладает собственным культурным кодом и историей, поэтому рекомендуется передать его транскрипцией как 奥利维耶沙拉 (ào lì wéi yē shā lā), чтобы на китайском языке сохранить его аутентичность. Если возникает подобная потребность, при переводе следует прибегать к этому способу.

Описательный перевод также поможет раскрыть значение безэквивалентной лексики путём подбора подходящих по смыслу словосочетаний. Показать характер использования данного способа можно на примере перевода слова «дача». В китайских переводах русской литературы некоторые переводчики перевели его как 达洽 (dá qià) путем транскрипции. Однако этот перевод не применим к тексту путеводителя, так как не вносит ясности. Для раскрытия понятия «дача» и демонстрации его особенностей предпочтительным переводом является использование комбинации иероглифов 避暑别墅 (bì shǔ bié shù, досл. «летний загородный дом»). В этом варианте описательный перевод заменяет слово «дача» более понятным объяснением. В таких случаях выбор описательного способа перевода является совершенно надежным методом.

Ещё один часто используемый способ перевода – это калькирование, когда переводчик заимствует слово из оригинала, чтобы сохранить его семантику. Комбинация иероглифов «俄罗斯胜利日» (досл. é luó sī – «Россия», shèng lì – «победа», rì – «день») является успешным переводом названия праздника «День Победы».

Проделанное исследование позволило сделать вывод о том, что путеводитель как максимально информативный тип издания, предполагающий конкретную целевую аудиторию – студентов, впервые прибывших на обучение, требует использования переводческих стратегий, способствующих подбору лексических единиц, максимально раскрывающих значение реалий принимающей культуры. Такими стратегиями являются транскрипция, описательный перевод и калькирование, относительно реже используется подбор функционального аналога.

Литература

1. Словарь русского языка : в 4 т. / под ред. А.П. Евгеньевой. 4-е изд., стер. М. : Рус. яз. ; Полиграфресурсы, 1999. Т. 3: П–Р. 750 с.

2. Влахос С.И., Флорин С.П. Непереводимое в переводе. М. : Международные отношения, 1980. 343 с.

3. Виноградов В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. М. : Издательство Московского университета, 1978. 172 с.

4. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М. : Высш. шк., 1990. 253 с.

5. Ван Линь. Специфика перевода реалий русской деревенской жизни на китайский язык // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: ГУМАНИТАРНЫЕ НАУКИ. 2017. № 12/2. С. 87–90.

6. Мезенцева С.С., Крайдер А.В. Особенности перевода названий брендов, компаний и товаров с русского языка на китайский // Язык и культура : сб. ст. XXVIII Международной научной конференции (Томск, 25-27 сент. 2017 г.). Томск : Издательский Дом ТГУ, 2018. С. 459–466.

DOI: 10.17223/978-5-907442-02-3-2021-50

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОМПОНЕНТОМ «ПИЩА» В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ: ПОИСКИ СООТВЕТСТВИЯ

Хуан Я.

Томский государственный университет, студент

IDIOMS WITH COMPONENT «FOOD» IN RUSSIAN AND CHINESE: IN SEARCH OF MATCHING

Huang Ya.

Tomsk State University, student

Работа сосредоточена на исследовании фразеологизмов с компонентом «пища» в русском и китайском языках в сопоставительном аспекте. Показаны смысловые соответствия фразеологизмов с указанным компонентом: на этом основании делается вывод об особенностях культурных образов, лежащих в их основе.

Ключевые слова: русские и китайские фразеологизмы, пища, сопоставление, культурный образ.

The article is focused on study idioms with component «food» in comparative aspect, i.e. between Russian and Chinese languages. The semantic matching of idioms in these languages is shown and the conclusion about the particularity of the core cultural image of these idioms is made.

Key words: Russian and Chinese idioms, food, comparison, cultural image.

Научный руководитель: Т.Б. Банкова, канд. филол. наук, доцент ТГУ.

Фразеологизм как единица языка представляет собой немаловажную часть в исследовании любой лингвокультуры. Определяется как устойчи-